

Фронтовые реалии в художественном тексте и их перевод на немецкий язык

Научный руководитель – Лушева Елена Петровна

Тимофеева Мария Юрьевна

Студент (специалист)

Военный университет Министерства обороны РФ, Москва, Россия

E-mail: timofeeva.miss2016@yandex.ru

Переводчики всегда сталкиваются с непереводаемыми единицами текста, которые требуют уточнения и терминологического определения. Реалии являются ярким примером непереводаемых элементов текста. Для того чтобы перевод был точным, существует несколько приемов перевода реалий.

Транслитерация представляет собой прием так называемого «беспереводного заимствования».

Калька позволяет перенести в язык перевода реалию при максимально полном сохранении семантики.

Полукальки представляют собой частичные заимствования слов и выражений, состоящие частично из элементов исходного языка, частично из элементов языка принимающего.

Очень часто переводчики используют **контекстуальный перевод**. В данном случае основной ориентировкой переводчика служит контекст.

Также использование **абсолютного эквивалента**. Этот прием возможен, если фразеологизмы в исходном языке и языке перевода содержат интернациональную реалию.

Приближенный перевод – способ передачи безэквивалентной лексики, который заключается в том, что для обозначения иностранной реалии в ПЯ подыскивается понятие которое хоть и не совпадает полностью с исходным, но имеет с ним значительное семантическое сходство и в известной мере способно раскрыть для получателя перевода суть описываемого явления. Крендель – «Der Brezel».

В послевоенное время всё большую популярность приобретала фронтовая литература. Фронтовые реалии — это объекты и явления, которые ежедневно сопровождают и окружают человека на войне.

Незначительная часть наименований отечественных военных реалий освоена немецкими лексикографическими изданиями. Например, в Duden online находим подтверждение тому, что немецкой культурой усвоен ряд отечественных фронтовых реалий, среди них и те, которые употребляет Д. Гранин в своём романе «Мой лейтенант», который был переведен на немецкий язык «Mein Leutnant». Все эти реалии можно разбить на определенные группы по способам их перевода:

1) Транскрипция:

• **Начальник — Natschalnik.** В словаре: Substantiv, maskulin -russische Bezeichnung für: Chef, Vorgesetzter, Leiter.

Наше дело солдатское — держись поближе к кухне, подальше от **начальства**. . . С. 61. Wir waren nur Soldaten, das hieß: Halt dich in der Nähe der Küche und weit weg von Natschalniks... S. 59.

• **Старшина-Starschina**

Я тащил на телегу ящик с патронами, когда меня остановил **старшина** из штаба, приказал бежать на КП первой роты. С. 50.

Ich zerrte gerade einen Patronenkasten auf den Wagen. Als mich ein **Starschina** aus Stab aufhielt und mir befahl, zum Kommandopunkt der ersten Kompanie zu laufen. S. 50.

Так как в Германии нет аналога в системе воинских званий, возникли некоторые трудности со словом *старшина*. Аналогию можно провести с воинским званием Oberfeldwebel.

2) Транслитерация:

• **Каша — Kascha.** Сетевой источник wissen.de поясняет: Kascha - russ. Buchweizengrütze, aus russ. *Kascha* ützе“, urverwandt mit litau. *Koshti*“, zulitau. *Koschiu* “.

Не жрали у себя в штабах **кашу** с осколками и шрапнелью... С. 250.

In ihren Stäben hatten sie keine **Kascha** mit Splittern und Schrapnellen gefressen... S. 287.

3) Калька:

• **Ротный — командир роты — Kompaniechef**

Мы пробежали почти километр. **Ротный** пытался остановить нас, матерился, размахивал гранатой. С. 51.

Wir waren fast einen Kilometer gerannt. Unser **Kompaniechef** hatte versucht, uns aufzuhalten, hatte Mutterflüche gebrüllt, mit einer Handgranate herumgefuchelt. S. 47.

4) Полукалька:

• **танк КВ — Kliment-Woroschilow-Panzer**

Две первые атаки мы отразили и отошли к Пушкину. При нас остались **два танка КВ** из приданных нам. С. 83.

Die ersten zwei Angriffe wehrten wir ab und zogen uns nach Puschkin zurück. Uns waren von unserer Ausrüstung **zwei Kliment-Woroschilow-Panzer** geblieben. S. 85.

5) Приблизженный перевод:

• **Вошебойка — Entlausung**

Знал, куда упадёт мина, когда лучше стрелять из пулемёта, прожаривал бельё, не дожидаясь **вошебойки**. С. 191.

Ich wusste, wohin die Wurfgranate fallen wird, wann man besser mit dem MG schoss, ich erhitzte meine Wäsche, ohne auf die **Entlausung** zu warten. S. 215.

Литература

1. *Бойко Б.Л.* Фронтовые реалии в языковой картине мира принимающей культуры (на материале немецкого перевода романа Д. Гранина «Мой лейтенант») // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория и практика перевода. 2015. № 3. С. 85-100.
2. *Вайсбурд М. Л.* Реалии как элемент страноведения // РЯЗР. 1972. № 3. С. 98.
3. *Виноградов В.С.* Введение в переводоведение. - М: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. С. 98
4. *Гранин Д.А.* «Мой лейтенант». - М: Издательство Амфора, 2011 *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. - М: Изд-во «ЭТС», 2000.
5. *D. Granin.* Mein Leutnant (Übersetzung von Jekatherina Lebedewa) - Aufbau, 2015.